

Nummer 3.

21

Jahr 1850.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

G e s e t z

L O I

vom 1. Januar 1850,

du 1^{er} janvier 1850,

betreffend das Budget der Staats-Einnahmen für das Jahr 1850.

concernant le budget des recettes pour l'exercice 1850.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben,

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten,

De commun accord avec la Chambre des Députés,

Verordnet und verordnen :

Avons ordonné et ordonnons :

Das Budget der Einnahmen des Großherzogthums Luxemburg für das Jahr 1850, wird auf die Summe von drei Millionen drei hundert tausend sieben hundert sechs und sechzig Franken sechs und achtzig Centimes, nach den umstehend verzeichneten Einzelheiten festgestellt, und sind die directen und indirecten Abgaben jeder Art, hiez

Le budget des recettes du Grand-Duché de Luxembourg, pour l'exercice 1850, est fixé à la somme de trois millions trois cent mille sept cent soixante-six francs quatre-vingt-six centimes, suivant les détails d'autre part, et les impôts directs et indirects de toute nature seront perçus en conséquence et

nach und in Gemäßheit der am 1. Januar 1850 bestehenden oder in Wirksamkeit tretenden Gesetze, zu erheben.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 1. Januar 1850.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog :

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. METZ.

conformément aux lois qui seront ou qui entreront en vigueur au 1^{er} janvier 1850.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 1^{er} janvier 1850.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Le secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des Finances,

N. METZ.

**Budget der Staats-Einnahmen
für 1850.**

**BUDGET DES RECETTES
pour 1850.**

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
I		Außerordentliche Einnahmen.
	1	Ueberschuß der früheren Finanzjahre.....
	2	Auf das Jahr 1850 fallender Antheil des Verkaufspreises des Grüntenwaldes.....
II		Directe Steuern.
	1	Grundsteuer, um 20 pEt. durch die Mobilien-Steuer erhöht.....
	2	Mobiliensteuer.....
	3	Erstattung der von den Einnehmern vorgeschossenen Kosten zur Beitreibung der Steuern..
	4	Abgaben von den Bergwerken.....
III		Zoll.
	1	Antheil des Großherzogthums an den verschiedenen Abgaben-Einkünften des Zollvereins, einschließlich der außerordentlichen Einnahmen, aber nach Abzug der Ausgaben des bezüglichen Budgets des Haupt-Zollamtes.....
	2	Antheil des Großherzogthums an den Schiffsabgaben der Mosel.....
IV		Accisen.
	1	Inländischer Wein.....
	2	Inländische Branntweine.....
	3	Bier.....
	4	Quittungsstempel bei den Accisen.....
	5	Ertrag vom Salz.....

Zu übertragen....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	<i>fr. ct.</i>	<i>fr. ct.</i>
RECETTES EXTRAORDINAIRES.		
Boni présumé des exercices antérieurs	212000 "	
Part afférente à l'année 1850, du prix de vente de la forêt du Grunenwald...	311428 56	523428 56
CONTRIBUTIONS DIRECTES.		
Contribution foncière, majorée de 20 pCt., à titre de contribution mobilière.	590695 "	
Contribution mobilière	160000 "	
Remboursement de frais de poursuite avancés par les receveurs des contributions.	800 "	
Redevances sur les mines	203 30	
DOUANES.		751698 30
Quote-part du Grand-Duché dans les différents revenus du Zollverein, y compris les recettes extraordinaires, mais déduction faite des dépenses du budget afférent du Haupt-Zoll-Amt	530000 "	
Quote-part du Grand-Duché dans les droits de navigation sur la Moselle	8000 "	
ACCISES.		538000 "
Vin indigène	14900 "	
Eaux-de-vie indigènes	76200 "	
Bière	45500 "	
Timbre de quittances en matière d'accises	1380 "	
Produit du sel	355800 "	
		493780 "
<i>A reporter....</i>		2306906 86

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag...
		Einregistrierung und Domänen.
	1	Stempel.....
	2	Einregistrierung.....
	3	Gerihtschireibereigebühren.....
	4	Hypothefengebühren.....
	5	Erbschaftssteuer.....
	6	Zusatzcentime.....
	7	Strafgebühren und Geldbußen.....
	8	Abzug von 5 Prozent an den Fonds Dritter für Verwaltungskosten.....
	9	Domanielrenten.....
	10	Miethe von Staatsgebäuden.....
	11	Verpachtung der Fischerei in den schiffbaren Flüssen.....
	12	Verpachtung von Uebersfahrten auf Flüssen.....
	13	Verpachtung der Chausseegelber.....
	14	Bewachungskosten der Gemeindewaldungen.....
	15	Wiedereinzahlung von Capitalien des ehemaligen Industrie-Fonds, einschließlich der Zinszahlung.....
	16	Zurückzahlung angelegter Domaniel-Capitalien.....
	17	Verkauf von Domaniel-Eigenthum längs den Landstraßen.....
		Uebertrag.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	fr. ct.	fr. ct.
ENREGISTREMENT ET DOMAINES.	<i>Report....</i>	2306906 86
Timbre	120200 "	
Enregistrement	348200 "	
Droit de greffe.....	8200 "	
Droits d'hypothèques	37400 "	
Droits de succession.....	61100 "	
Centimes additionnels.....	117800 "	
Doits en sus et amendes.....	13700 "	
Retenues de 5 pour cent sur les fonds des tiers, pour frais de régie.....	370 "	
Rentes domaniales.....	2480 "	
Loyers de bâtiments de l'Etat.....	2400 "	
Fermage de la pêche dans les rivières navigables.....	1300 "	
Fermage de passages d'eau.....	5000 "	
Fermage de barrières.....	63270 "	
Frais de garde des bois communaux.....	9320 "	
Remboursement de capitaux de l'ancien fonds de l'industrie, y compris les paiements d'intérêts.....	8720 "	
Remboursement de capitaux domaniaux constitués.....	1050 "	
Vente de propriétés domaniales le long des routes.....	1490 "	
<i>A reporter...</i>	802000 "	2306906 86

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag....
	18	Ertrag der Staatspflanzungen
	19	Verschiedene Einregistrirungs- und Domänen-Einnahmen.....
VI		Posten.
	1	Briefporto und andere Posteinnahmen.....
	2	Rückerstattung von fremden Postverwaltungen (ihr Antheil an den Kosten des Brieftrans- portes)
	3	Einzahlung von den Gemeinden, in Gemäßheit des Art. 8 des Gesetzes vom 23. Juni 1845.
VII		Bettlerdepot.
	1	Erstattung der Gemeinden für die Unterhaltungskosten ihrer Gefangenen.....
	2	Verschiedene Einnahmen.....
VIII		Gefängnisse.
	1	Ertrag der Arbeit in den Gefängnissen, und verschiedene Einnahmen.....
	2	Erstattung von Unterhaltskosten für Gefangene.....
IX		Verschiedene Einnahmen.
	1	Miethsentschädigung an den Staat von Seiten der Zollbeamten, welche von der Regie- rung gemiethete Gebäude bewohnen.....
	2	Pensionsabzüge an den Gehältern und Diensteinkommen.....
		Zu übertragen....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	fr. ct.	fr. ct.
<i>Report...</i>	802000 "	2306906 86
Produits des plantations de l'Etat.....	460 "	
Recettes diverses de l'enregistrement et des domaines.....	22000 "	824460 "
POSTES.		
Taxes des lettres et autres recettes postales.....	68400 "	
Remboursement d'offices étrangers (leurs contingents dans les frais de transport des dépêches).....	2560 "	
Remboursement par les communes, suivant l'art. 8 de la loi du 23 juin 1848.	4550 "	75510 "
DÉPOT DE MENDICITÉ.		
Remboursement par les communes des frais d'entretien d'individus détenus à leur charge.....	12000 "	
Recettes diverses.....	40 "	12040 "
PRISONS.		
Produit du travail dans les prisons et recettes diverses.....	2380 "	
Remboursement de frais d'entretien de détenus.....	700 "	3080 "
RECETTES DIVERSES.		
Somme à bonifier à la caisse de l'Etat, par des employés des douanes, à titre de loyer des logements qu'ils occupent dans des bâtiments loués par le Gouvern ^t .	400 "	
Retenues sur les traitements et émoluments pour contribuer au paiement des pensions.....	25000 "	
<i>A reporter....</i>	25400 "	3221996 86

Beilage zur Nr. 3.

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag
	3	Rückerstattungen durch ausländische Regierungen oder durch Gemeinden des Großherthums von Summen, welche als momentane Unterstützungen an hilflose Dürftige schossen worden sind
	4	Interessen und Rückzahlungen von Summen, welche an Gemeinden Behufs Bauten Erwerbungen zu öffentlichem oder Gemeinde-Nutzen vorgeschossen sind, mit Einschluß Interessen und Rückzahlungen von Summen, welche für Rechnung von Privatpersön vorgeschossen sind.....
	5	Antheile, welche die Städte Luxemburg, Diekirch und Echternach als Rückzahlung vierten Theiles der Ausgaben für das Athenäum und resp. des Progymnasiums der mittleren und Gewerbschule zu zahlen haben.....
	6	Gebühren von den Candidaten für die Erlangung der wissenschaftlichen Grade, welche Inlande verliehen werden.....
	7	Gebühren für die Untersuchung der Hengste.....
	8	Rückzahlungen von Ueberschüssen aus Summen, welche zur Verfügung außerordentli Rechnungsbeamten gestellt sind; persönliche Einnahme-Belastung vormaliger Rechnun beamten, und zufällige und unvorhergesehene Einnahmen aller Art.....
		Gesamt-Betrag.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
	fr. ct.	fr. ct.
<i>Report....</i>	25400 "	3221996 86
Remboursement par des Gouvernements étrangers ou par des communes du Grand-Duché, de sommes avancées à titre de secours momentanés à des indigents abandonnés.....	" "	
Intérêts et remboursement de sommes avancées à des communes pour des constructions ou acquisitions d'utilité publique ou d'utilité communale, y compris les intérêts et remboursements de sommes avancées pour compte de particuliers.....	15000 "	
Contingents à verser par les villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach, à titre de remboursement du quart des dépenses de l'athénée, et respectivement du progymnase et de l'école moyenne et industrielle.....	18900 "	
Droits à payer par les récipiendaires pour l'obtention des grades qui sont conférés dans le pays.....	1050 "	
Droits d'examen des étalons.....	420 "	
Remboursement des excédants de sommes mises à la disposition de comptables extraordinaires; forcements en recettes d'anciens comptables et recettes accidentelles et imprévues de toute nature.....	18000 "	78770 "
TOTAL.... Frs.	3300766 86

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 9. Januar 1850.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 9 janvier 1850.

L'Administrateur-général des Finances,
N. METZ.

Akte der Verwaltung.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

B e s c h l u ß,
die einstweilige Untersagung der Jagd
betreffend.

(Nr. 63. — 1156 von 1849.)

Luxemburg, den 8. Januar 1850.

Der General-Administrator der Ge-
meinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Art. 9 des Gesetzes vom 7.
Juli 1845, gemäß welchem die Regierung die
Jagd vorübergehend während des Schnees unter-
sagen kann;

In Erwägung, daß es von Wichtigkeit ist, so-
fort Maßregeln in Betreff der Erhaltung des
Wildes und der Jagd zu nehmen, indem das je-
tztige Wetter zur Verheerung des Wildes geeig-
net ist;

Beschließt:

Art. 1. Die Jagd ist mit dem Eintreffen des
Gegenwärtigen in den Gemeinden, untersagt.

Diese Untersagung wird bis zur weiteren Ver-
fügung fortbestehen.

Art. 2. Die in den Art. 25 und 26 des Ge-
setzes vom 7. Juli 1845, bezeichneten Behörden,
Beamten und Agenten, sind mit der Vollziehung
dieses Beschlusses, welcher in das Verordnungs-
und Verwaltungsblatt eingerückt, und in den Ge-
meinden bekannt gemacht werden soll, beauftragt.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

U l v e l i n g.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 9. Januar 1850.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

U l v e l i n g.

Actes administratifs.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

ARRÊTÉ

*portant interdiction momentanée d'exer-
cer la chasse.*

N° 63 — 1156 de 1849.

Luxembourg, le 8 janvier 1850.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COM-
MUNALES;

Vu l'article 9 de la loi du 7 juillet 1845, d'après
lequel le Gouvernement peut momentanément inter-
dire la chasse pendant les temps de neige;

Attendu qu'il importe de prendre de suite des
mesures dans l'intérêt de la conservation du gibier
et de la chasse, le temps actuel étant très-propre à
la destruction du gibier;

Arrête :

Art. 1^{er}. La chasse est interdite, dès la réception
du présent arrêté dans les communes.

Cette défense durera jusqu'à disposition nouvelle.

Art. 2. Les autorités, officiers et agents désignés
aux art. 25 et 26 de la loi du 7 juillet 1845, sont
chargés d'assurer l'exécution du présent arrêté, qui
sera inséré au Mémorial législatif et administratif et
publié dans les communes.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

U L V E L I N G.

*Inscrit au Mémorial législatif et administratif
le 9 janvier 1850.*

L'Administrateur-général des affaires
communales,

U L V E L I N G.